



# 探究台灣大專入學英文科試題與語言能力 測試理論及高中／職的英文教學之關係

余光雄／南台科技大學應用外語系教授

## 摘要

本文以民國45年到95年的大學英文科入學試題為資料，分析及闡釋試題演變與語言能力測試理論之關係，說明台灣高中／職的英文教學是在“考試領導教學”還是“考試反映教學”的影響下而產生改變。本研究的發現有助於瞭解台灣英語教學及測試的演變。

## Abstract

Based on the examination papers dated as far back to 1956 to 2006, this paper is aimed at illustrating how the concepts of language ability effect test for mats and content of test items as well as at explaining the relations between or impacts of English language tests and teaching English as a foreign language in Taiwan. This chronical analysis helps readers understand historical development of English tests and TEFL in Taiwan in the past fifty years.

**keywords:** language test, language ability, TEFL, language assessment

在台灣每年的大學入學英文科考試似乎是對高中／職英語文教學的“最官方式”（official）的檢驗。本文依據自民國45年到民國95年的大專入學英文科的歷屆考題從測試語言能力（language ability）理論觀及英語教學理論與思潮與入學試題的相互關係等兩個層面來分析大學英文科入學試題的演變。透過對過去50年的歷屆試題資料分析，作者企

圖闡釋歷年的命題的理論根據；同時也試著從過去50年台灣高中／職的英文教學技巧、理論與思潮之演變與歷年來入學試題的對應關係來說明究竟台灣過去的英語教學是在“考試領導教學”或是在“考試反映教學”的影響下而產生改變。

首先談論測試語言能力（language ability）理論觀。「單項孤立式測驗題」（discrete-point test items）的理論觀是認為考生的語文知識、能力是可以把它切割成細小的成份（components），這些成份可以分別予以測試。該理論觀的試題的特點是在同一份試卷上各個題目彼此之間沒有相互的依互關係。有別於「單項孤立式測驗題」是「整合式測驗題」（Integrative test items）。「整合性測驗題」的理論觀認為考生的語文知識、能力是一種整體性的能力（Oller 1979）。換言之，一個考生在運用語文的時候，他（她）在文詞、句構的選擇必須涉及前後語境（context）。簡單的例子在閱讀上很容易找到。例如：Mary bought several apples from the grocery store. Two of them are sour and the rest are sweet. 要瞭解第二句中的“them”須依賴第一句的“apples”才能瞭解。這是為什麼「整合性測驗題」比「單項孤立測驗題」更令人能接受的原因（Bachman 1982, Brown 2004, Madsen 1983；Oller & Conrad 1971；Spolsky 1978；李振清，1987；陳揚，1973）。

回顧50年來的大專大學聯招英文科試題從「單項式測驗題」演變到「整合性測驗題」。「單項式孤立式測驗題」大部份出現



在下列的題型中：

(一) 題型：字義解釋

- 例：1. 忠告 (1) consul (2) council (3) console (4) counsel (民國45年考題)  
2. confine (1) 相信 (2) 監禁 (3) 確證 (4) 使符合 (民國45年考題)

(二) 題型：翻譯

- 例：1. 虎不能游泳。\_\_\_\_\_ cannot swim. (民國45年考題)  
2. 這決不是好的手帕。一定是個男子的。 This \_\_\_\_\_ not be a women's \_\_\_\_\_. It \_\_\_\_\_ be a \_\_\_\_\_. (民國46年考題)

(三) 題型：標重音

- 例：(1) ge-og-ra-phy  
(2) ad-jec-tive (民國46年考題)

(四) 題型：拼字

- 例：(1) receipt (2) receit (3) reciet (4) recept (民國47年考題)

(五) 題型：片語與成語

- 例：1. a means an end  
(1) 其意義在達到某種目的  
(2) 達到某種目的之手段  
(3) 黔驢技窮—想不出別的方法來  
(4) 一個意義一個目的。 (民國47年考題)

(六) 題型：造句法

- 例：He asked...  
(1) to the people for money  
(2) for money to the people  
(3) the people for money  
(4) money to the people (民國47年考題)

(七) 題型：詞類

- 例：寫出下列各詞的抽象名詞。  
(1) destroy (2) exist (3) strong (4) refuse (民國48年考題)

(八) 題型：句義理解能力

- 例：下面每一句話後設有四個解釋，選出對

的答案。

- Grandfather is too old to work.  
(1) He still works hard because she is old.  
(2) He does not work any longer because he is too old.  
(3) He is so old that he has to work.  
(4) He has worked so hard that he has become old. (民國49年考題)

(九) 題型：配合題：句子完成

例：下面左邊有未完成的句子，請在右邊選出適當項目以完成之。

1. The stranger told the little boy.  
A. begin to work on her wedding clothes.  
2. None of the men in the room had...  
B. of returning home after midnight. (民國50年考題)

(十) 題型：句子重組

例：將下面每題中五個項目組成一個通順的句子。

- Jack put on new shoes; nor  
(1) (2)  
Jane cannot put on her his can  
(3) (4) (5)  
(民國55年考題)

(十一) 題型：對話

例：下面每題各有一個空白，並附有ABCD選項答案，選出最佳答案。

- Mary: You must be able to speak several languages.  
John: \_\_\_\_\_.  
A. French, I guess.  
B. No, neither.  
C. That's a problem.  
D. Yes, I'd say five. (民國75年考題)

以上的例子是「單項孤立式」題目的範例。回顧自民國45年起的大學入學英文科考題，我們不難發現在越早的年代，「單



項孤立式」的題目就越多；相反地，在後來或近年來的考題中，「整合式的測驗題」（integrative items）則相對的出現的較多。下面舉一些「整合式的題型」的例子。

#### （一）題型：閱讀測驗

例：考生閱讀一篇短文，然後根據短文內容回答短文後面所附的問答題。

此項題型幾乎從民國45年的考題到現在的考題都有，其中的差異在於短文的篇數及文章的長短而已。

#### （二）題型：單字測驗

例：下面一段文字內有20個方括弧【】，每一方括弧內有四個單字，其中只有一個合上下文意。選出最佳答案。

One of the most important features that (1) 【A. produce. B. overcome C. forbid D. distinguish】 man from animals is the (2) 【A. ability B. machine C. soul D. case】 to laugh. People who has...

(民國50年考題)

...That vapor of early morning, drab and gray, (12) 【A. just begin B. just beginning C. has just begun D. was just beginning】 to rise from the water (13)

【A. how B. what C. when D. why】 we arrived. (14) 【A...

(民國53年考題)

(民國54年亦有類似考題)

#### （三）題型：翻譯／文法題

例：請照中文語意，從選項括弧中選出最佳答案。

我的父親昨天很快地吃了他的早餐，因為我姑母恐怕他誤了火車。

Yesterday my father (1) 【ate, has, eats, takes】 (2) 【her, the, his, a breakfast】 (3) 【to, very, much, more】 (4) 【swift, fastly, quickly, repid】 because my aunts (5) 【are, was, is,

were】 afraid of (6) 【he, her, his, him】 (7) 【miss, to miss, missed, missing】 the train. (民國57年考題)

#### （四）題型：單字、片語、文法測驗

例：請按上下文意思，從每個括弧中選出一個最恰當的字或片語。×代表不須加填任何字。

例：As the storm passed away and (18) 【terribly nothing, terrible nothing, noting terrible】 happened, I stopped (19) 【worrying, to worry, worry】 (20) 【to find, found, finding】 that is (21) 【had got, was getting, got】 late, I put out the light and went to bed...

(民國58年考題)

例：English has been (1) 【largely, mostly, widely, very】 taught in South America (2) 【for, since, in, through】 more than 25 years, and (3) 【much, few, many, good】 thoughts of people have (4) 【learn, studied, worked, acquired】 a good knowledge of (5) 【a, some, the, its】 language.

(民國60年考題)

#### （五）題型：連貫性中譯英

例：下面一段中文短文共含5個句子，請譯成正確通順而達意的英文。

- (1) 我生長在鄉下的一個小村落。
- (2) 那時，我家附近有一條清澈的小溪。
- (3) 我們常在夏天到那裡游泳、釣魚。
- (4) 現在溪水髒得魚都不能活了。
- (5) 不知道什麼時候才能再見到童年的美景。

(民國80年考題)

#### （六）題型：填空

例：“Fire is a good servant but a bad master.” This is an old English saying. (1) \_\_\_\_\_ does it mean? (2) \_\_\_\_\_ one time people



did not know how to (3) \_\_\_\_\_ fire.  
Then they learned to (4) \_\_\_\_\_ so.  
They also learned how to use it to (5)  
\_\_\_\_\_ them warm. They used it...

(民國81年考題)

(七) 題型：綜合測驗

例：下面三篇短文共有30個空格。每格空格均附有4個答案，請選出最佳答案。

Many foreigners find that Taiwan is a rather nice place to (1) \_\_\_\_\_ a holiday. They (2) \_\_\_\_\_ that there are many interesting things to do and see...

1. A. live B. spend C. fix D. stay

2. A. enjoy B. admire C. discover D. dismiss

(八) 題型：對話

例：下面每組對話均附有4個選項答案。請依照對話內容選出最適當的答案。

John : Good evening, Jane.

Jane : Hi, John. I'm glad you could come.

John : \_\_\_\_\_.

Jane : No, you are right on time.

A. It's my great honor, thanks.

B. You're welcome. Am I the first ?

C. Thanks. Do you have the time ?

D. I hope I'm not too late.

(民國79年考題)

例：下面一段對話共有10個空格，每個空格均附4個選項答案。請依附對話內容選出一個最適當的答案。

May : Sue, you've been to Hawaii, haven't you ?

Sue : Yeah, I spent my winter vacation there with my parents last year.

May : Yes, it's just like a paradise.

May : My family are planning (2) \_\_\_\_\_.  
I'm really looking forward to it.

Sue : Oh great! (3) \_\_\_\_\_.

1. A. It's quite dusty

B. It's pretty deserted.

C. It's very beautiful.

D. It's much polluted.

2. A. to leave Hawaii

B. to invite some friends over

C. to get together sometime

D. to go there next year.

3. A. You'll be there.

B. You'll see me.

C. You'll love it.

D. You'll do your best.

(民國80年考題)

(九) 題型：中英文夾雜的中譯英翻譯題

例：下面一段短文共含有5個中文句子。請譯成通順、正確、達意且前後連貫的英文。

One of the most useful, but also maybe the most difficult listening skills is to summarize or paraphrase not just hearing has said. This shows the person you are not just hearing what he or she said, (2) 而是真的聽(懂)了。 For example, if someone comes to you and tells you a story of (3) 他如何在上學途中被咬了, then he found out he had left his homework at home, so the teacher punished him. At lunch he found out his lunch money was stolen, and (4) 因為他很餓, 所以考試考的不好。 you can nod and show...

(民國89年考題)

(十) 題型：篇章結構

例：下面每題一個空格，請依文意在文章後，所提供的(A)到(J)項中選出最適當者填入空格中，使篇章結構清晰有條理。

Not everything in a factory story has to be made up (42) \_\_\_\_\_. You, of course, are real, and the moon is real, and the



pull of gravity, would be real. (43) \_\_\_\_\_. It would be a trip you took in your imagination.

A.Nothing is made up.

B.History is nonfiction, too.

C.But your trip through space would be fiction.

D.You could write a story in which you fly to the moon.

E.But fiction isn't always different from the way things really are.

#### (十一) 題型：文意選填

例：請依文意在文後所提供的(A)到(T)選項中分別選出最適當者。

There are more than 50 different kinds of kangaroos in the world today. The smallest ones are only five centimeters tall but the biggest are more than two meters. Kangaroos cannot walk or run. They (31) \_\_\_\_\_ jump. The best time to see kangaroos (32) \_\_\_\_\_ is the evening and early morning. They spend the daytime (33) \_\_\_\_\_ in the shade.

A. keen B. following C. for good D. in action  
E. wondered F. just G. snoozing  
H. pouch I. amazing J. until

(民國92年考題)

如先前所言，越後年代的試題，出現「整合性試題」的題目越多。特別值得提出的是民國80年考題中除「英文作文」一項外，全部50題皆是整合性試題。考生在作答時均須考慮每一題前後文句的語意作答。該年度的題型分別是：「單一選擇題」，「綜合測驗題」，「閱讀測驗題」，「中譯英」題及「英文作文」(Smith 1970, Bachman1990)。

從對考生作答的方式，我們可以發現大學入學英文科考題，從完全「單項孤立式」的出題方式(閱讀測驗題除外)演變到「單

項孤立式」與「整合性」混合出現，到完全「整合性」試題。(Bachman1982, Bartz & Schulz1974)。這樣的試題出題方式改變暗示著負責考試的單位以及從事命題人員注意到語言能力(language ability)應如何測試的問題，也注意到語言能力是一種unitary(總結性)的能力或是composed(組合性)的能力的理論性問題(a theoretical issue)(Madsen1983, Oller 1978, Wall 1996)。

一般而言，語言測驗的回沖效應(wash back effects)會顯示出教學方式或技巧上。換言之，回顧50年來的大學英語科入學考試試題，我們也可以看出台灣英語文教學觀(approach)或英語文的教學理論的演變(Wall & Alderson 1993, Wall 1996, Yu 1983, Cheng, Watanabe, and Curtis 2004)。大致說來，最早期的英語文教學觀或方法(method)是「文法翻譯法」(The Grammar-Translation Method)，接著是「耳聽口說教學法」(The Aural-Oral Approach)，同時受到「行為心理學」(Behavioral Psychology)及「結構派語言學」(Structural Linguistics)的影響，從重視詞彙文法詞性分析(Analysis of Parts Speech)，句子結構分析，詞彙語法功能，中英句子的翻譯轉到重視單詞、詞組的發音，語句重音及語調的重要性，句型運用及翻譯(陳揚琳1980，張翠芬1994)。接著由於「認知心理學」(Cognitive Psychology)以及「衍生變形句法理論」(Generative-Transformation Syntax)的盛行，外語的教學重心就走向「認知式」的學習(The Cognitive Approach)以及強調句子與句子間的結構衍生性關係(施玉惠1980)。到了1970年代以後，各種語言學理論興起，應用語言學研究也普遍，所謂的「溝通式語言教學觀」(The Communicative Language Teaching Approach)主導著全台灣的英語文教學的走向。





在「溝通式語言教學觀」(The communicative Language Teaching, 簡稱CLT)影響下,教學重點強調語言溝通的順暢性,適當性(fluency and appropriateness)勝於語詞的正確性(accuracy)。尤其在1990年代末期,由於語用學(pragmatics)漸受教學的重視,「恰當性」及「篇章結構」(text structure)也是教學的重點。以上所描述的教學重心及教學觀的演變從歷年試題的變化可以很明顯地看出來。下面我們分別從題型轉變來看教學觀的改變(Bailey 1996, Bartz & Schulz 1974)。我們先看在「文法翻譯法」影響下的出題型式。

#### (一) 題型：改錯

說明：下面劃有底線的字，有的是錯，有的無錯，有錯的將它們改正後填入試卷空白處內。

例：He told me that he (1) has been to the station to see his friend (2) of :

(民國45年)

例：You and (1) me divided it (2) between us. (民國46年)

例：A publisher must have the courage to (1) publishing a good book in the face a (2) know financial loss. (民國47年)

#### (二) 題型：詞類

說明：下列各句括弧中的字，大多數是詞類(parts of speech)用錯了的。但也有並無錯誤的。請將詞類用錯的字改正並填在試卷空格內。

例：A scholar should not give in to the (tempt) to be lazy.

He did (loose) his tie in order to breathe better. (民國50年)

說明：下面每一括弧中都有一字，根

據句意及文法，將那個字的適當詞類填在試卷內。

例：My uncle is an (influence) architect. (民國51年)

The moon produced a (reflect) on the water. (民國52年)

說明：下面20題有20個單字，有些是動詞，有些是形容詞，把它們的抽象名詞填寫在試卷內。

例：1. destroy 2. exist 3. strong 4. refuse (民國48年)

例：The ancestral apes already had large and high-quality brains. They had good eyes and efficient (21) \_\_\_\_\_ hands. They inevitably had some degree of social organization. 21. A. grasp B. grasped C. grasping D. grasper.

(民國67年)

#### (三) 題型：選填虛詞

說明：從括弧中選出一個適當的字填入下面句子的空白內。

(a, at, by, in, of, on, the, to, with)

例：I can't see (1) \_\_\_\_\_ what respect this has any bearing (2) \_\_\_\_\_ the problem we are discussing. (民國45年)

#### (四) 題型：文法選擇 (Syntax)

說明：下面每題含有4個答案，其中只有一個正確的。把正確答案的號碼寫在試卷內。

例：

- He asked (1) to the people for money (2) for money to the people (3) the people for money (4) money to the people.

(民國48年)



• If he 【 (1) were coming (2) would come (3) should come (4) were come 】 late, give him the message. (民國48年)

• We are looking forward \_\_\_\_\_ our friends next week.

(1) to see (2) to seeing (3) to be seeing (4) shall see.

(民國49年)

• There aren't many people \_\_\_\_\_ in that village.

A.living B.are living C.live D.lived

(民國52年)

• Peter tied knot \_\_\_\_\_ the horse could not loosen it.

A.which B.in which C.so tight that D.very tight.

(民國52年)

例：1. He said he would den whatever

A. invented machine.

2. When the airplane will arrive B.

to see better. (民國53年)

說明：下面一段文字內有15個括弧，每一個括弧有四個選項。請選出最適合上下文意及語法的答案，將它的標號寫在試卷內。

例：English has been (1) 【a. largely, b. mostly, c.widely, d.very】

(民國60年)

例：George hasn't made up his mind,

【(A) has (B) does (C) doesn't (D) isn't】he? (民國61年)

說明：第31-35題，請選出一項，填入空白，使句義完整，文法無誤。

例：31. Don't go away \_\_\_\_\_ you have told me what actually happened.

(民國64年)

The reason \_\_\_\_\_ I was feeling happy that morning was that the examination was over and we were going to have our long holiday.

\_\_\_\_\_ was over and we were going to have our long holiday.

A.for B.because C.of D.why

(民國65年)

說明：下列6-10題，每題有一個句子，其中劃有底線的字在文法上作什麼用？四個答案中有一個或多個是正確答案。請找出正確答案。

例：6.I would never think of doing such a thing.

A.是形容詞

B.是動名詞

C.是“of”的受詞

D.是“I”的主要動詞

(民國66年)

例：6.She follows him wherever he goes.

A.是疑問詞

B.是副詞，修飾“follows”

C.是副詞，修飾“goes”

D.是關係副詞

(民國67年)

例：23 \_\_\_\_\_ that can endure uncomplainingly a long period of suffering is perhaps the noblest.

A. courage B. courages

C. the courage D. The courages

(民國68年)

例：16. Rarely \_\_\_\_\_ such nonsense.

A. I have heard B. have I heard

C. I do hear D. don't hear.

(民國69年)



例：11. He'll never know if nobody tells him. That \_\_\_\_\_ to reason.

A. sounds B. seems

C. stands D. stays.

(民國70年)

例：……On the other hand, if we take the attitude that (16) \_\_\_\_\_ students to generate content and organize it in a coherent pattern should be our major goal (17) \_\_\_\_\_ surface features are comparatively unimportant, ……

16. (A) help (B) helping (C) be of help to (D) in helping

17. (A) and which (B) that (C) which (D) and that

(民國71年)

例：15. \_\_\_\_\_ being a fine day last Sunday, we went mountain climbing.

A. to B. on C. for D. along

17. The explorers set out \_\_\_\_\_ their hazardous journey into the unknown.

A. to B. on C. for D. along.

(民國72年)

#### (五) 題型：介系詞填空

說明：下面短文內各句都有含有空格，請在空格內填入一個適當的介系詞。

例：Mr. Johnson said he was (1) \_\_\_\_\_ favor (2) \_\_\_\_\_ doing the work right away. (3) \_\_\_\_\_ best, he is only a temporary substitute (4) \_\_\_\_\_ the other one.

(民國50年)

說明：下面有20個句子，每句都有一個空白，每一空白需填入一個適當的介系詞或副詞。答案請

寫在試卷內。

例：1. We bit \_\_\_\_\_ a new road back to town while we were out for a ride Sunday. (民國54年)

#### (六) 題型：句子結構(句型及句型變換)

說明：下面每一句中間遺漏兩個字，這兩個字列在句子後面。請找出這兩個字在句原來的位。答案的寫法是將遺漏的字連同位置的前後兩字，共三字寫在試卷內。

例：The mayor was a nice person I enjoyed the visit.

(A) such (B) that

(民國53年)

The early afternoon we play tennis the hottest time of the day.

(a) when (b) is

(民國54年)

Business has (24) Mr. Stone here. = Mr. Stone has come here on business.

A. brought B. driven C. fetched D. taken (民國62年)

He makes mistakes every time (11) \_\_\_\_\_ speak English.

= He (12) \_\_\_\_\_ speaks English (13) \_\_\_\_\_ making mistakes.

(民國59年)

說明：下面每一空白要用一個適當的字，才能使每組中兩句的意義相同。每格限填一字？。

例：It pays to study that language. = That language is \_\_\_\_\_ studying. Will you please tell me its width? = Do you \_\_\_\_\_ telling me how \_\_\_\_\_ ?

(民國45年)





說明：下例左邊有20個未完成的句子，請在右邊選擇適當的項目以完成之，並將代表適當項目的字母，寫在試卷內。

例：1. All my hopes and plans

A. enough to call him a friend.

2. At the peak of his career

B. to the beauty of the moon.

(民國51年)

說明：第26-30題，每題有4句話，其中只有一句的文法是正確的，請把它選出來。

例：26. A. A pretty young waitress wore a scarf around scarf neck which hung down to her waist.  
B. Around the neck of a pretty young waitress more a scarf which hung down to her waist.  
C. Hung down to her waist, a pretty waitress wore a scarf around her neck.  
D. A pretty waitress wore around her neck a scarf which hung down to her waist.

(民國64年)

#### (七) 題型：文法及成語（選擇）

說明：下面有10個未完成的句子，每句後附有5個選項，從選項當中必須選擇按順序排列的二項或三項，方可使該句成一通順而有意義的句子。本題為多重選擇。

例：His wife wants him to do \_\_\_\_\_ that old hat.

A. out B. away C. from D. upon E. with (民國63年)

說明：句法：選出正確答案填入空格內。

例：16. \_\_\_\_\_ succeed in doing anything.

A. Only by working hard we can.

B. By only working hard we can.

C. Only be working hard can we.

D. By only working hard can we

(民國66年)

說明：句義·文法·習慣用法（選擇題）

例：31. John will go abroad \_\_\_\_\_.

A. soon B. recently C. in the near future D. for schooling

例：33. As far as education is concerned, we should \_\_\_\_\_ creativity rather than memory.

A. emphasize B. place emphasis on C. stress D. emphasize on

(民國66年)

例：11. John was \_\_\_\_\_ the daily routine of managing the factory.

A. not interesting

B. disinterested

C. not interested in

D. uninterested with

E. uninterested in.

(民國67年)

民國73年起，文法知識的測驗不再成為單一題型，改採「綜合測驗」方式。文法知識與字詞使用及成語使融入在文句理解中，配合了「整合性測驗」之觀念而命題。舉例說明如下：

題型：綜合測驗：（含讀音、拼字、用字、文法、文意等） (民國73年)

綜合測驗甲（含用詞、成語、語法、文意、推理等）

綜合測驗乙（含詞彙、詞法、語用、標點等） (民國74年)



綜合測驗：下面有兩段文章，共20個空白，每個空白附有4個備選答案。選出最適當的答案。（民國75～95年）

簡而言之，文法知識的測試自民國45年始至民國95年止的資料中一直是重要的測試項目之一。所不同的是早期，文法知識是「單項孤立式的測驗」（discrete-point-test），到了後期，它變成一項「整合式測驗」（integrative test），融合了字彙與成語，並加上對前後文句的理解（Brown 2004）。

除文法知識的測驗顯示出「文法翻譯教學法」的重心之外，另一個測試重心就是翻譯題。翻譯的測試方式由詞彙（lexicon）的字彙語義，擴展到習慣用語（idioms）及單句翻譯（李振清，1987～1989；周曉婷，2004；Shohamy，1992）。

有關翻譯能力的測試方式舉例說明如下：

#### 題型一：填充式的中譯英或英譯中

說明：下面每一空白要用一個適當的英文字才能把中文句意適當地表達出來。每一空白限填一字。

例：He can not bear (1) \_\_\_\_\_ laughed  
(2) \_\_\_\_\_ 他不能忍受被人嘲笑。

（民國45年）

例：虎不能游泳。

(1) \_\_\_\_\_ can not swim

（民國45年）

例：父親是化學家，照父親的意思，他的兒子也該幹父親的那一行。

The father was a chemist, and (1) \_\_\_\_\_ was intended that the boy should (2) \_\_\_\_\_ his father's footsteps. （民國47年）

例：不曉得（這件事）的結局如何。

There is (1) \_\_\_\_\_ knowing (2) \_\_\_\_\_ this will com out.

（民國59年）

#### 題型二：英譯中或中譯英選擇題

說明：下面每條有四個解釋，其中只有一個是正確的，請選出其代號。

例：1. well of (1) 好好地離開 (2) 一路順風 (3) 富裕 (4) 死裡逃生

例：2. 結束一場辯論 (1) to close a debate (2) to stop a quarrel (3) to step a mouth (4) to silence an argument.

例：4. He desterted his wife. (1) 他對太太冷淡 (2) 他溺愛他的太太 (3) 他遺棄他的太太 (4) 他暗殺他的太太。

（民國46年）

例：14.假定它是如此：(1) to assume it is so (2) to believe it to be so (3) to admit the fact (4) to make it a rule.

20. at his mercy (1) 由他支配 (2) 由於他的慈悲心 (3) 他抹煞良心 (4) 與他情商 （民國47年）

很奇怪的是詞彙，習慣用語或單句的中英互譯的測試方式在民國48年的考試並沒出現。之後，民國49年到民國54年也都沒出現這一類的試題。到了民國55年，中譯英的單句翻譯選擇題又出現了。請參考下例。

說明：在下面8-15各題附4個答案之中，選擇其中一個你認為對於這句中文是最恰當的英文譯句。

例：8. 我伯父的兩個孩子都是男孩子。

A. My uncle's both children are two boys..

B. My uncle's children both boys.

C. Both my uncle's children are boy.

D. Both my uncle's children are boys. （民國55年）



說明：請照中文意思，從每個括弧中選擇一個最恰當的字，並加上必要的標點符號，把句子造出來。

例：A.他向來是個懶惰的人，所以他現在沒有錢，也沒食物。

(1) (He, She, They, We) (2) (do/did/has/have) always been (3) (a such / such a) lazy man (4) (so / that) now he hasn't (5) (any /some) money or (6) (food / foods) (7) (too / either) .

(民國55年)

例：醫生告訴我留心我的身體。

The doctor told me (1) 【to take care of / taking care on / taking care of / do café of / do take care】 (10) 【my body / me / mine /myself】

(民國57年)

說明：把下列四句譯成英文

1. 沒有知識，你不能當教師。

(民國57年)

2. 台北的交通問題很嚴重。

(民國58年)

例：1.我不會游泳，他也不會游泳

- a. I can't swim, and he can't too.
- b. I can't swim, neither he can't.
- c. I can't swim and he can't either.
- d. I can't swim, and neither does he.

(民國60年)

例：他的誠實不容有懷疑的餘地。

=His honesty leaves (61) 【A. never B. no C. nothing D. few】 (62) 【A. background B. land C. surplus D. room】 for doubt.

(民國61年)

在民國62年的中譯英考題跟比以往的不一樣出題方式採用「整合性測驗」的概念，

但仍採選擇題的方式。請看下列：

例：大約是十點左右，火車靠站停車的震動把我搖醒了。

(44) 「先生，這是什麼地方？」

我問鄰座的旅客。……

44. A. "Where is this place, sir?"

B. "What a station?"

C. "What station do we arrive, sir?"

D. "Where are we now, sir?"

(民國62年)

選擇題式的中譯英或英譯中單句翻譯自民國63年開始到民國71年，每年皆有。尤其在後來幾年，中譯英及英譯中的份量加重許多。到民國72年，中英互譯的題型不再採選擇題或填充題方式出題，改採直接將句子譯出的方式。這種方式自民國72年開始，一直延用到民國89年。其中政策最大的特點是以前中譯英的單句翻譯前後文句不相關，自民國75年開始，中譯英的單句翻譯改採前後連貫的小短文方式出題，主要在測試考生會不會使用cohesive ties或discourse makers一類的詞彙 (Yu & Tung 2004)。

民國89年的中譯英出題方式較特殊。它是把中文句夾雜在英文的短文裡，請看下面例子。

……This shows the person you are not just hearing what he or she said, (2) 而是真的聽(懂)了。For example, if someone comes to you and tells you a story of (3) 他如何在上學途中被狗咬了, then he found……

(民國89年)

民國90年又與80年代末期的出題方式，但民國91、92年沒考翻譯題，93、94、95年考二題。總而言之，翻譯題與文法知識考題一樣，在以往50年的入學英文科考試中佔有重要的比重。雖然翻譯題的出現不見得是受到「文法翻譯教學法」之影響，但也可明顯地看出翻譯是外語教學中具有重要角色的外



語能力。

接著我們來看在“The Aural-Oral Approach”（耳聽口說教學）影響之下的入學試題。「耳聽口說教學法」在彌補過去「文法翻譯教學法」不重視口語技能，發音能力以及對話能力的缺點，在上課時非常強調發音的技巧等，著重在語調、對話的練習。透過pattern drills, substitution drills的方式來培養口說能力（Smith 1970, Spolsky 1978, Weir 1990）。這些被強調的語言技能訓練方式在考題中也有蛛絲馬跡可循。

對於發音能力的重視，第一次出現有關發音的考題是在民國52年的入學考。這是一種對發音能力的間接測試（indirect test of pronunciation），請參下面例子。

#### 題型一：音標知識（選擇題）

說明：下面每組四字中的劃線部份所代表的發音如果彼此完全相同，答案是1, 2, 3, 4, 如果完全不同，答案是0，如果第二和第三相同，答案是2, 3, 餘類推。

例：1. (1) Thomas (2) asked  
(3) sitting (4) read

(民國52年)

例：1. (1) police (2) receive  
(3) key (4) peope

(民國53年)

關於字母發音異同的題目共目的是要評估考生的發音能力，實際上確在考考生的音標知識。這就是為什麼很多老師誤認為沒有教K.K.音標就沒辦法教發音。這類的題目自52年開始，延用到53、54、55、56年，57年沒考，58、59又有類似的題目，其實民國59年及民國60年考單字拼寫兼涉及發音的題目，較為特殊，請看下面例子。

說明：下面每組兩句，每句缺少一個字，請想出兩個發音相同但拼法不同的字。

例：1. Give me a (1) \_\_\_\_\_ of paper.

They have to make a choice between war and (2) \_\_\_\_\_.

(民國59年，考同音異形字)

說明：下面各句都有一個不完整的字，必須補充所缺的字母，才能使句意通順，所缺字母的發音的母音部份，和句首括弧中的單字的母音發音必須相同，把它填寫出來。

例：1. (buy) The frightened bird flew out of s\_\_\_\_\_t.

2. (heir) Life is often comp\_\_\_\_\_d to a voyage. (民國60年)

民國61年到63年皆有此類的音標知識考題。民國64年沒考單字的發音，但考了句重音及單字重音。其出題方式如下：

說明：請依照上下文的意思，把讀音最重的一個字選出來。

例：1. “The truth is that all the buildings are tall, (A) not (B) just (C) some (D) of (E) them.

(民國64年)

說明：請選出重音落於相同號碼之各組。讀法以一般情況為準，不強調任何意義。

例：(A) I'm sor ry (B) for - get it  
1 2 3 1 2 3

(C) af - ter you  
1 2 3

(D) safe - ty belt  
1 2 3

(E) no smok - ing  
1 2 3

(民國64年)

其實有關重音的考題在民國60年就首先出現了，請看下例。

說明：把下面每字最重讀的音節找出



來，將其標號寫在試卷內。

例：1. av - er - age 2. pa - tri - at - ic

1 2 3 1 2 3 4

(民國60年)

民國64、65兩年只考重音，沒考單字字母發音。民國66年又恢復考單字字母發音，加上考句重音。民國67年只考單字字母發音，又沒考重音。民國68年剛好與民國67年相反—考字重音，沒考字母發音。民國69年只考句重音而已。民國70年又恢復字母發音及句重音。民國71、72年只考字母發音，又沒考重音。最值得注意的是有關發音的知識的考題，在民國73年以前就沒有出現過。從各年考題的忽有忽無的發音考題，我們可猜測這初期忽有忽無的現象，我們的猜測是此種間接測試考生發音的能力之方式越來越不被接受。

在「耳聽口說教學法」及初期的「溝通語言教學法」(CLT)影響下，口說對話能力逐漸受到重視，因此，考生的對話能力之測試在考題上就以對話方式呈現，第一次出現“對話”考題是在民國52年，請看下列。

說明：下面20個問句，請在右邊選擇每一問句之最適當答案。

例：1. What did the doctor say about Ed's sickness? A. Seven feet eleven inches.

2. What flavor ice cream does Jake like? B. In their garage.

事實上，這樣的考法還不是真正在測口頭答能力，它有點在測試考生的句意理解。

第一次真正在測試考生口語對應的能力，並兼具測試語用能力(pragmatic competence)，應屬民國55年的考題。

說明：在每題4個答案中，選出最恰當的答案。

例：1. When you answer "Yes" to old Mrs. Smith, it is polite to say :

A. Yes, Mrs. Smith. B. Yes, Sir.

C. Yes. D. Not at all.

例：2. When someone thanks you for opening the door, you should answer :

A. Don't thank. B. certainly

C. You're welcome

D. No thanks.

(民國55年)

與民國55年考口說對應能力的考題相類似的題，在民國57年又出現。民國56年沒考這類的題目。請看下列。

說明：會話與成語，在下面8句中，每句各有4個答案，選出最佳答案。

例：1. You should answer "No, thanks," when someone says :

A. Will you have a cup of coffee?

B. Thank you very much.

C. Please don't open the door.

D. Did he say, "Thank you"?

說明：下面各句代表某人講的一句話。

後面接著是4個不同的句子；其中有三個可以用來回話，有一個則不適用，把它找出來。

例：1. Thank you very much indeed.

A. It's the least I can do.

B. Glad to have been of help.

C. Please forgive me.

D. I thank you.

(民國58年)

民國59、60、61連續三年沒考口說能力的對話題，在民國62年出現了下面的考題。

說明：下面每題四個選項中只有一個項目足以說明前面那句話通常是在什麼情形下使用的，將它找出來。

例：39. "Well, I've got to get along."

A. When you have passed an examination.





B. When you want to leave because you have something to do elsewhere.

C. When you want to start a quarrel.

D. When you want to make room for someone in a crowded bus.

民國63年沒考這類題目，民國64、65年以“應對”之類型再出現。民國66、67年沒考，民國68年又以“應對”題型再出現，民國69年到72年又沒考這類的題目。到了民國73年，口說能力的對話題目改以“閱讀測驗”方式出題。請看下列：

說明：下面各題（31-35）是簡單對話，請按語意和習慣用法選出最佳的答話。

閱讀測驗：

31. Jane: Hello, Tom, How are you?

Tom: \_\_\_\_\_.

A. I'm fine, thanks. How do you do?

B. Thank you, How do you do?

C. I'm a new student.

D. Fine, thanks. How are you?

(民國73年)

民國74年，對話題改以“多重選擇方式”出題，考生選出對的回應句，請看下列。

例：36. Chang San: When does the library open on Saturday?

Wang Wu: \_\_\_\_\_.

A. Eight-thirty in the morning, if I remember correctly.

B. It closes at six in the afternoon.

C. It opens Monday through Saturday.

D. It is open on Sunday, I believe.

E. I don't know. Why don't we check with the librarian?

(民國74年)

“對話”式的考題，從75年以後，每年皆考，一直到民國90年為止，尤其在80年代末期題目加多又加長。到民國91年以後此類的題目又消失了。代之而起的是“文意選填”，“綜合測驗”及“篇章結構”。

從民國91年以後，命題的重心偏重在語文能力的綜合運用，非常重視「整合性能力」(integrative ability)之測試也重視對文章組織架構知識的評量，尤其“篇章結構”及“文意選填”極端的重視“閱讀能力”之測試，或許近代的考生閱讀時間較少，所以考閱讀理解的題目就加多。

另外，從考試影響教學層面來看，在民國70年以前，對於考生的英文寫作能力大都經由中譯英的方式來測試。但在民國70年第一次出現「英文作文」的考題以後，幾乎每年都有該項題目。事實上，高中的課程修訂也回應了考題的變化，在高中的英文課程裡也排了“英文作文”課。若要說「考試領導教學」，這就是一個例子。其實，考試引導教學若是正向，這也是一種很好的考試回沖效應，是可喜的現象(Canale & Swain 1980, McNamara 1998, Oller 1978, Purpura 2004, Wall & Alderson 1993)。

綜合以上各項的分析，我們可以發現（一）命題的重心或趨勢在過去50年來是由 discrete-point test 走向 integrative test；（二）由注重詞彙、成語知識的背誦趨向生活化及實用性的語文運用能力；（三）從間接的發音測試方法去影響課堂的發音教學及口語對話能力；（四）閱讀能力、翻譯及寫作能力以及詞彙及文法知識是歷年來考試的要項。





## 參考文獻

- 李振清。(1985)。從大學聯考學生英文作文看英語教師應有的素養－兼論現階段英語教學之改進。英語教學,10(1),3-10。
- 李振清。(1987)。高中英語教師在當前聯考體制下應有的教學新觀念。英語教學,11(4),3-21。
- 李振清。(1989)。從閱讀與寫作的互動探討當前的英語教學方法。英語教學,13(3),3-10。
- 施玉惠。(1980)。讓理想的考試來推動正常的英文科教學。英語教學,6(2),3-8。
- 周曉婷。(2004,4月20日)。專家指台灣英語教育本末倒置。中國時報,C2版。
- 陳揚琳。(1973,4月9日)。大學聯招命題面臨新考驗。聯合報,2版。
- (1974,3月5日)。高中教材今昔不同 大學聯考如何命題。聯合報,2版。
- (1980,3月3日)。扭轉高中教學偏差現象 大學聯招將採改進措施。聯合報,2版。
- 張翠芬。(1994,7月3日)。考題傾向實用「貝多芬」傻眼。中國時報,5版。
- Alderson, J. C., & Wall, D. (1993). Does washback exist? *Applied Linguistics*, 14, 115-129.
- Bachman, L. F. (1982). The trait structure of cloze test scores. *TESOL Quarterly*, 16 (1): 61-70.
- Bachman, L. F. (1990). *Fundamental considerations in language testing*. Oxford: Oxford University Press
- Bailey, K. M. (1996). Working for washback: A review of the washback concept in language testing. *Language Testing*, 13, 257-279.
- Bartz, W. H. & Schulz, R. A. (1974). Approaches to the testing of communicative competence. Paper presented at Central States Conference, April, in Milwaukee. (ERIC Document Reproduction Service No. ED 107108).
- Brown, H. D. (2000). *Principles of language learning and teaching*. NY: Pearson Education Limited.
- Brown, H. D. (2004). *Language assessment: principles and classroom practices*. NY: Pearson Education Limited.
- Canale, M. & Swain, M. (1980). Theoretical bases of communicative approaches to second language teaching and testing. *Applied Linguistics* 1, 1-47.
- Cheng, L., Watanabe, Y., and Curtis, A. (2004). Washback in language testing: Research contexts and methods. NJ: Lawrence Erlbaum Associates, Inc.
- Madsen, H. S. (1983). *Techniques in testing*. NY: Oxford University Press.
- McNamara, T. (1998). Policy and social considerations in language assessment. *Annual review of applied linguistics*, 18, 304-319.
- Oller, J. W. (1978). Pragmatics and language testing. In B. Spolsky (Ed.), *Approaches to language testing* (pp. 39-57). Arlington, VA: Center for Applied Linguistics.
- Oller, J. W. (1979) *Language tests at school*. UK: Longman.
- Oller, J. W. & Conrad, C. (1971). The cloze technique and ESL proficiency. *Language Learning*, 21(2), 183-195.
- Purpura, J. E. (2004). *Assessing grammar*. UK: Cambridge University Press.
- Shohamy, E. (1992). Beyond performance testing: A diagnostic feedback testing model for assessing foreign language learning. *Modern Language Journal*, 76(4), 513-521.
- Smith, P. D. (1970). A comparison of the cognitive and audiolingual approaches to foreign language



- instruction: The Pennsylvania foreign language project. Philadelphia: Center for Curriculum Development.
- Spolsky, B. (1978). Approaches to language testing. Arlington, VA: Center for Applied Linguistics.
- Wall, D. (1996). Introducing new tests into traditional systems: Insights from general education and from innovation theory. *Language Testing*, 13, 334-354.
- Wall, D., & Alderson, J. C. (1993). Examining washback: the Sri Lankan impact study. *Language testing*, 10, 41-69.
- Weir, C. J. (1990). *Communicative language testing*. UK: Prentice Hall International Ltd.
- Yu, K. H. & Tung, H. C. (2004, June 5). The frequency of words used in JCEEE and DRET. The proceedings of the 21<sup>st</sup> International Conference on English Teaching and Learning in the R.O.C. (p.377-400). Symposium conducted at the Chaoyang University of Technology, Taichung, Taiwan.
- Yu, K. H. (1983). Language proficiency and its assessment: What is in the old bottle and what is new? *English Teaching & Learning*, 11(1), 39-50.